



ACADEMIA ROMÂNĂ  
INSTITUTUL DE CERCETĂRI SOCIO-UMANE  
„C. S. NICOLĂESCU-PLOPȘOR”, CRAIOVA

GRUPUL DE ISTORIE CULTURALĂ (GRISCU)

# HISPANIA FELIX

**Revista rumano-española  
de cultura y civilización de los Siglos de Oro**

**IV**

**VIAJE, CIUDADES Y ESPACIO**

**Luis Alburquerque y Oana Andreia Sâmbrian  
(eds.)**

**Editura SITECH  
Craiova**

© 2013 Editura Sitech Craiova

Toate drepturile asupra acestei ediții sunt rezervate editurii. Orice reproducere integrală sau parțială, prin orice procedeu, a unor pagini din această lucrare, efectuate fără autorizația editorului este ilicită și constituie o contrafacere. Sunt acceptate reproduceri strict rezervate utilizării sau citării justificate de interes științific, cu specificarea respectivei citări.

© 2013 Editura Sitech Craiova

All rights reserved. This book is protected by copyright. No part of this book may be reproduced in any form or by any means, including photocopying or utilised any information storage and retrieval system without written permission from the copyright owner.

Editura SITECH din Craiova este acreditată de C.N.C.S.I.S. din cadrul Ministerului Educației și Cercetării pentru editare de carte științifică.

Editura SITECH Craiova, România  
Aleea Teatrului, nr. 2, Bloc T1, parter  
Tel/fax: 0251/414003  
E-mail: sitech@rdslink.ro



ISSN 2171-2158

# ÓRGANOS DIRECTIVOS

## **Dirección/ General Editor**

Oana Andreea SAMBRIAN  
*Instituto de Ciencias Sociales y Humanidades de la Academia Rumana de Craiova*  
Calea Unirii, nr. 68, 200345, Craiova, Rumanía  
oana.sambrian@gmail.com

## **Secretario/ Managing Editor**

Marco A. GUTIÉRREZ GALINDO  
*Universidad del País Vasco / EHU*

## **Secretario de Redacción / Managing Editor**

Adrián J. SÁEZ  
*Université de Neuchâtel*  
adrian.saez@unine.ch

## **Coordinación Editorial de Reseñas/ Book Review Editor**

Luis Alburquerque  
*Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC, Madrid)*

## **Comité científico/Editorial Board**

**Ignacio ARELLANO**

*GRISO-Universidad de Navarra*

**Urszula ASZYK**

*Universidad de Varsovia*

**Frederick A. De ARMAS**

*University of Chicago*

**Maria Augusta Da COSTA VIEIRA**

*Universidade de São Paulo*

**Aurelio GONZÁLEZ**

*El Colegio de México*

**Giuseppe GRILLI**

*Università degli Studi Roma Tre*

**María Luisa LOBATO**

*Universidad de Burgos*

**Jesús G. MAESTRO**

*Universidad de Vigo · Editorial Academia del Hispanismo*

**Yolanda Novo VILLAVERDE**

*Universidad de Santiago de Compostela*

**George PEALE**

*California State University, Fullerton*

**Felipe B. PEDRAZA JIMÉNEZ**

*Universidad de Castilla-La Mancha*

**Germán VEGA-GARCÍA LUENGOS**

*Universidad de Valladolid*

**Ileana SCIPIONE**

*Universidad Spiru Haret de Bucarest*

**Victor STOICHITA**

*Universidad de Fribourg*

## ÍNDICE

<b>PRESENTACIÓN</b> .....	7
El conocimiento y su transmisión a través del viaje .....	8
Luis ALBURQUERQUE García, Oana Andreia SÂMBRIAN	
<b>RESÚMENES</b> .....	14
Autores, instituciones, títulos, resúmenes y palabras clave de los artículos publicados.....	14
<b>I. DIÁLOGOS</b> .....	21
“Preoccupations for space, travel and travelers in Romania”: an interview with Ovidiu Cristea, director of the “Nicolae Iorga” History Institute from Bucharest .....	22
Oana Andreia SÂMBRIAN	
<b>II. ESTUDIOS</b> .....	27
El tiempo de la ciudad: Roma en las narrativas de D. Manuel Caetano de Sousa, del Padre João Baptista de Castro y de Frei Joaquim S. José.....	28
Sara AUGUSTO	
La reception du droit romain dans le processus de la modernisation urbaine de la Valachie pendant le XVIII <sup>e</sup> siècle.....	41
Teodor SÂMBRIAN	
Los misterios de Mercurio: viajes, mitos y latrocinios en <i>La gitanilla</i> .....	58
Frederick de ARMAS	
La creación de la imagen literaria del Tajo en los relatos de viajeros .....	76
María Rubio MARTÍN	
“El suelo de una región donde los rayos de sol caen más verticalmente”. El Perú de Antonio Raimondi desde la literatura de viajes .....	107
Ángel PÉREZ	
Agustín de Foxá, perito en viajes.....	122
Mirela LAZĂR	

<b>III. EX LIBRIS ANTIQUIS</b> .....	135
Un manuscrit curieux provenant de la bibliothèque du prince Constantin I. Karadja (BNR ms. 17201).....	136
Ovidiu OLAR	
<b>IV. CON LA TINTA FRESCA</b> .....	145
Juan Sebastián de Elcano, Antonio Pigafetta, Maximiliano Transilvano, Francisco Albo, Ginés de Mafra y otros, <i>La primera vuelta al mundo</i> ,.....	146
Ángel PÉREZ	
Raúl Álvarez-Moreno, Ebtisam Shaban Mursi, <i>Una embajada española al Egipto de principios del siglo XVI: la Legatio Babilónica de Pedro Mártir de Anglería</i> .....	150
Víctor de Lama de la CRUZ	
Joseph R. Jones (Ed.), <i>Viajeros Españoles a Tierra Santa (siglos XVI y XVII)</i> .....	157
Miguel Ángel de BUNES	
Fray Junípero Serrá y fray Juan Crespí, <i>Diario de la expedición de Fray Junípero Serra desde la misión de Loreto a San Diego en 1769</i> .....	164
Jesús BUSTAMANTE	
Nieves Pujalte Castelló, Nieves, <i>Lo valenciano visto por los viajeros de los siglos XVIII y XIX</i> .....	168
Federico GUZMÁN RUBIO	
Manuel Villalba y Burgos, <i>De Barcelona a Filipinas: impresiones de un viaje en 1898</i> .....	173
María Dolores ELIZALDE	
Julio Peñate Rivero, <i>Introducción al relato de viaje hispánico del siglo XX: Textos, etapas, metodología</i> , .....	176
Federico GUZMÁN RUBIO	
<b>V. CODA</b> .....	183
Sobre el proceso de evaluación de <i>Hispania Felix</i> .....	184
Normas de presentación de originales .....	185
<b>VI. SUMMARY</b> .....	187

# **PRESENTACIÓN**

## EL CONOCIMIENTO Y SU TRANSMISIÓN A TRAVÉS DEL VIAJE

Este número de la revista se inspira, en parte, en el congreso que tuvo lugar en la ciudad de Cluj-Napoca, en la Universidad Babes Bolyai, los días 11 al 13 de noviembre de 2013 en torno al tema “Bajo el signo de Mercurio: ciudades, espacialidad y viajes de la Edad Media hasta el siglo XX”. Algunas de aquellas ponencias se ha incluido aquí, ya que el título que encabeza este número de la revista, “Viaje, ciudades y espacio” es congruente con su contenido. Se trata de un número monográfico -como todos los de *Hispania Felix* hasta la fecha- que se organiza teniendo al viaje como sutura entre todas las secciones de su índice, a excepción del apartado “Ex libris antiquis”, que ofrece una documentación sin duda interesante pero la más tangencial con respecto a su hilo conductor.

En la sección “Diálogos” la profesora Sambrián entrevista al director del Instituto de Historia “Nicolae Iorga” acerca de los fondos de su biblioteca sobre viajeros extranjeros por Rumanía. Una colección que se ha ido elaborando en los últimos cincuenta años gracias al esfuerzo de algunos investigadores rumanos que creyeron en la importancia de unos textos que ahora se revelan fundamentales para la elaboración de su historia. Abarcan un amplio arco que va del siglo XIV al XIX y componen una panoplia de documentos en los que se puede rastrear la imagen del país en el imaginario colectivo de otros pueblos, teniendo en cuenta, como muy bien hace notar el profesor Cristea, los clichés y malentendidos que arrastran este tipo de escritos y los intereses propios del viajero, que condicionan su punto de vista.

Afortunadamente, la colección se ha materializado ya en una serie de tres volúmenes cuyo segundo tomo está a punto de salir y el tercero está ya planificado. Si algo evidencia la



entrevista es el interés que suscitan estos textos viajeros en investigadores de disciplinas humanísticas tan variadas como la historia y la filología, o la antropología, la filosofía, la sociología... A saber, como afirma el profesor Cristea, los relatos de viaje no solo nos informan de las vivencias del viajero, sino que nos hablan también y más fundamentalmente sobre nosotros mismos y, eso, concierne al ser humano en su totalidad, es decir, le afecta en su más profunda humanidad.

En este sentido, los “estudios” que siguen a la entrevista muestran las variadas posibilidades de enfoque que ofrece un tema tan abarcador como la literatura de viaje, si bien es cierto que desde una perspectiva eminentemente filológica.

El texto de la profesora de Coimbra Sara Augusto se centra, por ejemplo, en un corpus de tres relatos de peregrinación a Roma escritos por tres religiosos en el siglo XVIII: el padre Manuel Caetano de Sousa (fundador por cierto de la Real Academia de Historia de Portugal), de 1709; el padre Joao Baptista de Castro, de 1735 y, finalmente, el padre Joaquim de San José, de 1750. El motivo religioso de la peregrinación a Roma se ajusta a la finalidad del viaje que se condensa en la máxima de Séneca transcrita por el padre Joao Baptista de Castro en su texto de 1735: “Sapiens peregrinatus, stultus exulat”. Mientras que el sabio peregrina, el necio se destierra. *Nihil novum sub sole*.

Recuerda la autora la vinculación del espacio urbano en una ciudad como Roma con las peregrinaciones. De hecho, los *Mirabilia urbis Romae*, o guías de la ciudad pensadas y escritas para los peregrinos y visitantes, cuyas ediciones llegaron hasta el siglo XVII, son una muestra fehaciente de cómo la urbe se va adaptando a las necesidades de los viajeros.

El repaso por estos relatos de peregrinación a Roma muestra las expectativas de estos viajeros peregrinos y, a la vez, proyecta su visión interior en reflexiones personales, sobre

todo en el caso del padre Batista de Castro, de una significativa visión intimista.

El desarrollo del espacio urbano de Roma, que veíamos relacionado en el estudio anterior con las necesidades creadas por las peregrinaciones, asume en el trabajo del profesor Teodor Sâmbrian un enfoque eminentemente jurídico. El desarrollo de la ciudad de Bucarest a finales del siglo XVIII como la principal villa de la Valaquia provocó la adopción de nuevas normas urbanísticas que no habían sido necesarias en la época precedente. El ilustre jurisconsulto Mihai Fotino fue el encargado de llevar a cabo el proyecto para lo cual recurrió al derecho romano bizantino. La modernización, pues, de la ciudad y, en consecuencia, de la sociedad rumana, tuvo en el derecho romano la principal fuente de inspiración, tal vez motivada por el dominio otomano a que estuvieron sometidos estos pueblos.

Se aborda en el siguiente estudio del profesor Frederick de Armas una aproximación a la novela ejemplar *La Gitanilla* desde el punto de vista del viaje: “Bajo el signo de Mercurio, Cervantes, en esta curiosa obra, nos ha llevado por caminos inesperados. El lector viaja con nobles, poetas y gitanos, y se regocija de estar fuera del panóptico de una estricta sociedad. Se admira ante la astucia, la elocuencia, la música, la ligereza de manos y pies de verdaderos y fingidos gitanos; se alegra de que los gitanos no sean perseguidos injustamente al final de la obra; se da cuenta de que como supuestos descendientes de los egipcios, tienen profundos conocimientos que recuerdan los de Mercurio”.

Las reflexiones sobre esta novela ejemplar corroboran la idea de que en cualquier obra literaria siempre podemos encontrar algún motivo relacionado con el viaje. Lo que otorga mayor importancia a estas consideraciones que alumbran aspectos probablemente inadvertidos para los lectores en relación con este motivo universal del viaje en *La Gitanilla*.

El siguiente trabajo de la profesora María Rubio supone un repaso por las variadas obras de viaje que han consagrado a lo largo de la historia las diferentes imágenes literarias del río Tajo. Se analizan textos historiográficos y geográficos sobre todo de la época grecolatina y textos encomiásticos clasificados dentro de la teoría retórica como discursos epidícticos, ambos sujetos a fórmulas y esquemas prefijados. Se recogen testimonios de la fama del Tajo por su condición de aurífero y se repasan textos conocidos como el de Navagero y Gaspar Barreiros durante el Renacimiento, sin excluir la poesía que, durante el Siglo de Oro, tiene el Tajo como referente idealizado. Se recuerdan también las alusiones de algún relato de viaje al artilugio de Juanelo y se pasa revista al declive de su fama según los textos posteriores de la Ilustración. Con el Romanticismo se incoa de nuevo una visión idealizada que estimula el conocimiento de Toledo y del Tajo como parajes singulares. Propone la profesora Rubio tres tipos de textos que articularían la imagen histórica del Tajo: la retórica, la poética y la dialéctica, dentro de la que se situarían las referencias al deficiente aprovechamiento de los recursos del río.

El profesor Ángel Pérez analiza un particular caso de relato de viaje por el Perú, el del italiano Antonio Raimondi (1824-1882) que, como tantos otros, se encuentra en una línea fronteriza, en este caso entre relato de viaje, tratado naturalista e informe científico. Recuerda el autor que Raimondi es uno de los primeros científicos europeos que recorre el Perú y que su obra es un curioso relato de viaje que aúna la racionalidad de la Ilustración, la tradición literaria del XIX y el interés por la difusión del conocimiento que caracterizaría el siglo XX. En rigor, un texto que, estudiado desde la perspectiva del género ‘relato de viaje’, arroja nueva luz para su comprensión más cabal.

La profesora Mirela Lazăr estudia la obra *Misión en Bucarest* de Agustín de Foxá, uno de los más interesantes

escritores españoles del grupo de los denominados falangistas. A pesar de tratarse de una novela, como la más notoria *Madrid de Corte a checa*, la autora considera que hay más de verdad que de fabulación en esta obra de carácter viajero. Sus reflexiones sobre Rumanía se le antojan a la autora del trabajo brillantes pero falsas en su esquematismo y en sus especulaciones superficiales.

La penúltima sección de la revista “Ex libris antiquis” incluye un trabajo de Ovidiu Olar sobre un curioso manuscrito proveniente de la Biblioteca del Príncipe Constantino I, gran aficionado a la genealogía y la heráldica, que se conserva en la biblioteca Nacional de Bucarest. La rareza del manuscrito estriba en la falsedad del documento, emitido por un tal Johannes IX Antonius I, en el que inventaba su genealogía para suplantar el título de Gran Maestre de la Orden caballerisca de San Jorge y así obtener los correspondientes privilegios y la capacidad de otorgar la condición de caballeros. La superchería refleja las intrigas entre las distintas casas reales ya que, probablemente, tras el engaño se escondían los intereses de los Habsburgo contra el duque de Parma, enemigo de los Austrias por el tiempo de la fecha del falso manuscrito de 1721.

Finalmente, el número se cierra con el apartado IV, “Con la tinta fresca”, en el que se recogen siete reseñas, todas ellas de libros publicados en los últimos cinco años (a excepción de uno de 1998) relacionados con la literatura de viajes en general. Se trata lógicamente de una selección, debido a los límites de espacio, que quiere mostrar el interés que despierta la literatura viática en la actualidad. Los libros reseñados atienden a relatos viajeros de muy diversas épocas como la medieval, la renacentista, el siglo XVIII, el XIX e incluso el XX. Nos parece a los editores que una selección de reseñas como ésta que incluimos ilustra la importancia que los ‘relatos de viaje’, entendido como género específico, han tenido y siguen teniendo para los estudiosos de las diferentes

disciplinas humanísticas. Si hubiera que buscar un tema que concitase el interés de las Humanidades, de todas o de la mayoría de sus áreas de conocimiento, habría que pensar sin duda en los viajes, más concretamente en los “relatos de viaje”, aquellos que se sustentan en un viaje real luego relatado con más o menos condimentación ficticia. Estamos sin duda en el terreno de la literatura, pero también de la historia (recordemos a Heródoto como uno de sus precursores), de la antropología (pensemos en las crónicas de indias, por ejemplo, cuyo estudio ha sido abordado por eminentes antropólogos) y de la filosofía (acordémonos de Ortega y sus reflexiones en las “Notas de andar y ver”), etc., etc.

Sirva este volumen de la revista como un *buffet* en el que el lector encontrará materia variada y abundante sobre viajes y ciudades en general, sobre todo de la cultura española, y alguna que otra noticia curiosa y rara sobre inventadas prosapias de falsos príncipes de la ilustración rumana. Y es que *Hispania Felix*, haciendo honor a su propio subtítulo (“Revista rumano-española de cultura y civilización de los Siglos de Oro”), tiende lazos entre uno y otro pueblo. Que lo disfruten.

Luis Alburquerque García  
(Instituto de Lengua, Literatura y Antropología, CSIC)  
Oana Andreia Sâmbrian  
(Academia Rumana de Craiova)